Переводчик творчески отнесся к перелагаемым текстам. Две прозаические басни Гагедорна «Два волка» и «Пьяница и доктор» (в оригинале «Le frère Fritz») в издании Решетникова приобрели стихотворную форму. Поговорку «Pour être toujours content, il ne faut qu`être sage», которая резюмирует басню Лихтвера «Сова и жаворонок», русский переводчик также перевел в стихах: «Мудрость в свете доставляет / Нам спокойствие всегда, / Мудрый радостен бывает, /Не печалясь никогда».

В ряде случаев переводчик добавил к басням свои концовки. В них преобладают его собственные наблюдения, личный жизненный опыт: «Когда желаем получить какую-либо вещь, то надлежит прежде подумать, не будет ли каких препятствий к получению оной, дабы не подвергнуться к порицанию других» («Медведь и два охотника»). «Случается, что люди, забывая свой род, возносятся над подобными себе и за бесчестие почитают говорить с ними, оказывая близким своим одно только презрение» («Олень, заяц и осел»). «Обман, притворство, злость и хитрость для людей / Употребляет так без жалости злодей, / Что иногда и жизнь отнять он не страшится./ От злости нам его нельзя почти укрыться» («Два волка»). Такой свободный характер переводов, часто встречающийся в XVIII в., вполне соответствует также и переводческой манере Виноградского. В 1789 г. в его вольном переводе был напечатан роман Ж. Демаре де Сен-Сорлена «Увенчанная любовь, или При-